

С. Х. Айдарова, В. А. Гарипова, Л. М. Гиниятуллина,
Л. Р. Гарипова

ПЕРЕВОДНЫЙ И БЕСПЕРЕВОДНЫЙ СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Ключевые слова: семантизация лексики, способы семантизации, переводные способы, беспереводные способы, татарский язык.

Статья посвящена анализу способов семантизации лексики. Рассмотрены переводные и беспереводные способы. Особое внимание уделяется способам семантизации лексических единиц на занятиях по изучению татарского языка в иноязычной аудитории.

Key words: vocabulary semantization, semantization methods, translated methods, nontranslated method, the Tatar language.

The article is concerned with the analysis of the ways of vocabulary semantization. It covers translated and nontranslated methods with particular focus on semantization methods of lexical units in the Tatar language class for foreign learners.

Введение

Согласно закону «О языках народов Республики Татарстан» татарский и русский языки с 1992 года имеют статус государственного. Поэтому при подготовке технических специалистов в высших учебных заведениях республики Татарстан особое внимание уделяется преподаванию на татарском языке специальных предметов [1, 2], для чего актуальным является обучение студентов татарскому языку как неродному.

Курс обучения татарскому языку как неродному опирается на имеющиеся научно-теоретические исследования в этой области, педагогический и методический опыт преподавания, накопленный кафедрой преподавания татарского языка в русской школе (ныне кафедрой теории перевода и речевой коммуникации). Помимо предмета «Татарский язык» в целях повышения качества обучения в Казанском федеральном университете внедрены новые предметы, как «Базовый татарский язык», «Речевые аспекты татарского языка», «Перевод профессионально-ориентированного текста на татарском языке».

Известно, что для общения на другом языке человеку необходимо определенное количество лексического запаса, который определяет уровень владения языком и диапазон его использования. При обучении татарскому языку русскоязычных студентов авторы этой статьи (какой) используют различные методы, приемы и формы работы над новой лексикой. В данной статье изложены особенности переводных и беспереводных способов семантизации лексики на уроках татарского языка.

Семантизация представляет собой процесс раскрытия значения слова. Выбор способа семантизации определяется характером слова, этапом обучения и уровнем обученности, при этом выделяются определенные способы и средства семантизации, которые делятся на две группы: переводные и беспереводные.

Переводные способы связаны с использованием перевода – одного из наиболее эффективных средств раскрытия значения

лексической единицы. Однако, перевод может привести к интерференции, поскольку объем слов в разных языках не совпадает, поэтому данный способ семантизации должен сопровождаться анализом остальных значений слова [3, с.79]. Например, слово *кадак* может обозначать I: 1) гвоздь // гвоздевой; гвоздяной; гвоздильный; 2) *перен.* гвоздь (самое главное); *кадак* II фунт (мера веса, равная 409,5 г) [4, с.119]. При незнании омонимичного варианта (*кадак* II) у студента может появиться недоразумение при чтении, например, татарской народной сказки “Өч күгәрчен” (“Три голубя”): “... Ике кадак сохарины капчык төбенә салып юлга чыгып китә бу” [5, с. 3].

Среди переводных способов выделяют 1) однословный перевод (работа – *эш*, причина – *сәбәп*, учеба – *уку*); 2) перевод на основе словосочетания (прекрасный – *бик матур*, бик *шәп*; пропадать – *юкка чыгарга*); 3) перевод с дополнительными пояснениями (соединять – *берләштерергә*, *бергә кушарга*, *тоташтырырга*, *ялгарга*).

Авторами этой статьи эффективно используется переводный способ при семантизации глаголов. Переводом раскрывается значение глагола, затем новый глагол спрягается устно по лицам и числам. Таким образом, параллельно закрепляются грамматические формы глагола (на среднем и продвинутом этапах образуются отрицательные формы и все временные формы глагола). Например: *укый* – читает, *укырга* (форма инфинитива), *укыйм* (1-ое лицо), *укыйсың* (2-ое лицо) *укы'ма* (отриц. форма повелит. накл.), *укыячакмын* (категорич. будущ. вр.), *укырмын* (некатегорич. будущ. вр.), *укыдым* (очевидн. прош вр.), *укыганмын* (неочевидн. прош. вр.) и т.д.

Обучение лексике осуществляется с помощью слов, отобранных из текстов для чтения. При этом широко используются: двуязычные словари, списки слов с их переводом на родной язык, заучивание, разнообразные упражнения в переводе с родного и на родной. Приведем несколько таких упражнений из учебника “Татар теле: чит телле аудиториядә” [6]:

1. Сүзлэрне дөрес укырга өйрэнгез. Тәржемә итегез, алар белән жөмлэләр төзегез (Научитесь правильно читать слова. Переведите, составьте с ними предложения).

Исэнлек-саулык, тынычлык, кәеф, күтәрэнке, төшенке, уртача, душлашу, таныштыру, өйләнгән, буйдак, кияүдә түгел, кияүдә, чакыру, алманча, гарәпчә, күркәм, ярдәмчел, килешле, даими, эчтәлекле, сабуллашу, хушлашу”” [6, с. 25].

2. Жөмлэлэрне татарча әйтпә бетергез. (Досоставьте предложения по-татарски).

Музейда без бик кызыклы экспонатлар белән таныштык, күп мәгълумат алдык, (спасибо вам за интересный рассказ).

Кадрле дустым! Мин сине (поздравляю с Днем защитников отечества).

Гафу итегез, (не сможете ли показать вон ту книгу)” [6, с. 34].

3. Татарчага тәржемә итегез һәм алар белән жөмлэләр төзегез (Переведите на татарски и составьте с ними предложения).

Солонка, перечница, сахарница, чайница, молочница, кофейница. Хлебница, сахарница, горчица, салатница” [6, с. 126].

Надо отметить, что при выполнении перечисленных выше упражнений широко используются словари. Словари относятся к ведущим средствам овладения другим языком. Изучающему татарский язык нужны словари трех типов: двуязычные (русско-татарские, татарско-русские), одноязычные (толковые), специальные.

Беспереvodные способы позволяют использовать и развивать зрительный, артикуляционный, акустический каналы восприятия и осмысления информации. К беспереvodным способам относят [может дать ссылку на литературу]:

- использование наглядности - слова с конкретным предметным значением (например: *өстәл* 'стол', *такта* 'доска') достаточно в целях семантизации соотносить их звуковой образ с соответствующим предметом. Нет необходимости называть слова на русском языке;

- использование описания - описание значения может быть выражено: а) толкованием (словосочетание, предложение, комментарий), б) дефиницией (определением); чаще описание применяют на среднем и продвинутом этапе, т.е. когда накоплен достаточный лексический запас. Меньшей сложностью характеризуется толкование: *ризык – ашыя торган эйбер* 'еда'. Используется комментарий: *алып барырга – «үзең белән нәрсәнедер яки кемнедер алырга һәм барырга»* 'нести, везти'; небольшой пояснительный текст, с помощью которого отражаются фоновые признаки предмета, явления: *Казан кремле* 'Казанский кремль', *Ирек мәйданы* 'площадь Свободы';

- использование перечисления - прием, состоящий в перечислении слов, обозначающих часть чего-нибудь, либо вид, род: *жиһаз – өстәл, урындык, шкаф* 'мебель – стол, стул, шкаф'; *агач – каен, имән, өрәңге* 'дерево – берёза, дуб, клён'.

Перечисляемые слова должны быть известны студентам;

- использование синонимов - в качестве синонимов могут выступать адекватные друг другу единицы, но в языке трудно найти такие пары слов, которые были бы абсолютно синонимичны по значению: *монда* 'здесь' – *биредә* 'тут'; введению синонимов должен быть предпослан комментарий, который указывает на различия слов: а) различия бывают фонетического характера: *әзерләнергә* – *хәзерләнергә* 'готовиться'; б) морфологического характера: *карарга* 'смотреть' – *каралырга* 'рассматриваться'; в) полное слово и его аббревиатура – *ТТАС* – *Татар теленең аңлатмалы сүзлеге* 'Толковый словарь татарского языка'; г) татарское и иностранное слово: *дөрес язу* – *орфография*; д) стилистические синонимы: *кычкырырга* – *акырырга* 'кричать'; *йокларга* – *йокы симертергә* 'спать'; е) идеографические синонимы: *матур* 'красивый' – *гүзәл* 'прекрасный';

- использование антонимов - прием, актуальный на всех этапах обучения новому языку, нужно помнить, однако, о многозначности и о разной способности антонимов сочетаться со словами: *нечкә китап* 'тонкая книга' – *калын китап* 'толстая книга', *нечкә кеше* 'худой человек' – *юан кеше* 'полный человек';

- указание на словообразовательную ценность слова, для этого учащийся должен знать: какие есть в слове морфемы; иметь представление о значении морфем. Например, *баш* 'голова', *башлык* 'шапка', *башлы* 'умный', *башсыз* 'безголовый, голый'. Этот способ развивает языковую догадку, формирует потенциальный словарь, опирается на анализ внутренней формы слова: *башлык* – то, что надевают на голову.

- использование контекста - предъявление текста, который позволяет студенту самому догадаться о значении слова, например, если он знает слова *эт* 'собака', *өрә* 'лает', *песи* 'кошка', то в контексте *Эт өрә, пси мияулы* может вывести значение последнего слова. Однако контекст не всегда обладает опознавательными возможностями.

Слова с абстрактным значением (*беркем* 'никто', *шулай* 'так' и т.д.) могут быть поняты из контекста, но проверка понимания должна осуществляться с помощью перевода, который дают сами студенты. В то же время перевод может в таких случаях выступать и как средство семантизации. Готовясь к уроку, преподаватель выбирает тот или иной вариант, учитывая и особенности своих студентов.

Предъявление слова осуществляется обычно в контексте, вычленяется из него, отрабатывается его звуковая форма, затем слово снова включается в контекст. Важно при этом обеспечить ситуативность предъявления, например, создать контекст, в котором употребление данного слова было бы достаточно мотивированным. Например: *өлкән – Тиздән өлкәннәр көне житә. 1 нче октябрь – бәйрәм көн. Бу көнне кемнәр бәйрәм итә? Өлкәннәрне элек үзләре эшләгән оешмаларга*

чакырлар, булэклэр, күчтэнэчлэр бирэлэр, концерт куялар. "Өлкән" нәрсәне аңлата?

Здесь понимание обеспечивается достоверностью самого факта (*Тиздән ... житә*) и языковой наглядностью – контекстом. Студенты пытаются объяснить новое слово, дав ему определение, придумав синоним или антоним. Это порождает здоровое соревнование и сотрудничество. На следующем занятии можно обратиться к лексическим догадкам, когда преподаватель или студент описывает предмет, не называя его, а остальные пытаются догадаться, вспоминают выражение, в котором оно употреблялось, используют ее в предложении или в ситуации.

Задание такого рода помогает усвоить лексику, не прибегая к помощи перевода. Кроме того, подобные упражнения готовят студентов к последующей работе с кроссвордами, чайнвордами, игровыми тестами, основанными на принципе догадки и последующего конструирования, интерес к которым очень велик. Организованное таким образом повторение активного словаря по определенной теме обеспечивает переход к играм с карточками, основой которых может быть спонтанный рассказ, создаваемый всеми студентами по очереди, употребляющими это слово или выражение, написанное на доставшейся ему карточке, в предложении.

Из большого опыта преподавания в такой аудитории мы убедились в том, что такие упражнения эффективны, если они проводятся в форме игр, что вызывает большой интерес у обучающихся. Эти языковые игры-упражнения дифференцируются по возрасту и уровню владения языком, используются нами также для активизации лексики.

Таким образом, семантизация слова, т.е. раскрытие его значения, может осуществляться как беспереводно с опорой на изобразительную (картинную) предметную или языковую наглядность (контекст, синонимы, антонимы), так и с помощью перевода. Даже если преподаватель не прибегает к переводу при семантизации, а использует средства наглядности, перевод может выступать как средство контроля понимания [5, с. 168].

Итак, перечислим некоторые способы семантизации лексических единиц на уроках татарского языка.

1. Семантизация существительных путем демонстрации предметов или их изображений на картинке, фотографии или их изображение на доске (*китан, дәфтәр, кеше, ипи* и т.д.)

2. Семантизация глагола с помощью иллюстративных движений или действий, мимики, пантомимики или изображаемых действий рисунком на доске, картинке, с помощью видеоклипа (*уқырга, көлэргә, уйнарга* и др.).

3. Семантизация прилагательных путем показа (демонстрации) различных предметов или их изображений, имеющих ярко выраженное качество

(цвет, размер, форму, рисунок). Например: *зур өстәл, кызыл каләм, кара каләм* и др.

4. Семантизация числительных с использованием картинок с разным числом предметов или самих предметов, а также часов, календаря, таблицы, расписания и так далее.

5. Семантизация наречий с помощью различных указателей (часов: рано – *иртә*, поздно – *соң*, часто – *еш*; географической карты: далеко – *ерак*, близко – *якын*; местоположения в классной комнате; использования картинок, кинофрагментов).

6. Семантизация местоимений с участием учащихся, с использованием положения различных предметов в помещении, соответствующих картинок (*Бу ишек. Теге тәрәзә. Аудиториядә берничә өстәл бар. Син тәрәзә янында утырасың.* и т.д.).

7. Семантизация послелогов и послеложных слов с участием учащихся, с использованием соотнесения предметов в аудитории, специальных рисунков (*студент белән, ишеккә таба, Саишадан соң, Анядан элек, өстәл өстендә, тәрәзәгә каршы, такта янында* и т.д.)

8. Введение междометий с помощью проигрываемых или рисованных ситуаций.

9. Семантизация слов и словосочетаний в контексте, если он подсказывает необходимое значение.

10. Введение лексических единиц способом толкования (дефиниции), если все слова, определяющие значение, известны. Иногда целесообразно использовать и дефиницию на родном языке.

11. Введение собирательных слов с помощью слов с конкретными значениями.

12. Семантизация лингвострановедческих лексических единиц с помощью описания, толкования реалий, использования соответствующих наглядных материалов (фотографий, диапозитивов, рисунков).

13. Семантизация синонимов и антонимов в системе с другими, уже известными словами и словосочетаниями (*зур урындык – кечкенә урындык, ак күлмәк – кара күлмәк*)

14. Введение фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, с помощью ситуаций или изображений, в которых показывается буквальное значение фразеологических единиц; они соотносятся с соответствующими фразеологическими единицами в родном языке, а затем формулируются их переносные значения, которые иллюстрируются в ситуациях и примерах.

15. Семантизация слов и словосочетаний способом соотнесения словарных статей в татарско-русском, русско-татарском и толковом словарях одновременно.

16. Семантизация с использованием языковой догадки (интернациональные слова, словообразовательные элементы, звукоподражание, контекст).

17. Систематическая семантизация слов на основе рисунка, где каждая деталь подсказывает значение, что исключает перевод (например, план

дома, ситуация на вокзале, в театре). Слова могут приводиться непосредственно на рисунке или в виде списка с соответствующими рисунку номерами слов.

18. Семантизация слова путем замены в татарском предложении русского слова на основе выбора соответствующего из ряда данных.

19. Введение слов при помощи соотнесения двух словарных списков в разных вариантах на родном и татарском языке, синонимов, антонимов и установления необходимых соответствий.

20. Семантизация новых слов на основе уже известных (сложные слова, добавление словообразовательных элементов, соотнесение однокорневых частей речи) посредством выполнения необходимых языковых операций, анализа и объяснения.

Таким образом, способ предъявления слова зависит от ряда факторов: от лингвистических (характер слова: имеет ли оно конкретное или абстрактное значение, как оно соотносится с соответствующим словом русского языка и т.п.), от психолого-педагогических: возрастных особенностей, ступени обучения, уровня обученности к языкам, уровня владения татарским языком, способностей к изучению языков.

Литература

1. *Закиева З.Р.* Образование химических терминов на татарском языке: суффиксальный способ / Вестник Казан. технол. ун-та. - 2010. - № 12. - С. 146-151.
2. *Мифтахова Н.Ш.* Адаптация студентов факультета химии и нефтехимии к обучению в вузе в двуязычной среде / Вестник Казан. технол. ун-та. – 2011. - №1. - С. 248-254.
3. *Балыхина Т.М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. – С. 79.
4. Татарско-русский учебный словарь / Ф.А. Ганиев, И.А. Абдуллин, Р.Г. Гатаулина и др. – М., Рус.яз., 1992. – 416 с.
5. Көмеш-Сылу. Татар халык әкиятләре / Төзүчесе Н. Вәлитова. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 352 бит.
6. *Харисов Ф.Ф.* Татар теле: чит телле аудиториядә: Югары уку йортлары өчен уку әсбабы. Ике кисәктә. Беренче кисәк / Ф.Ф. Харисов, Г.Ф. Харисова, С.Х. Айдарова. – Казан: Мәгариф, 2009. – 231 б.
7. *Бим И.Л.* Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе / И.Л. Бим. – М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
8. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, А. Ф. Будько, С. И. Петрова. – Минск: Вышэйшая школа, 2000. – 248 с.